

二馬

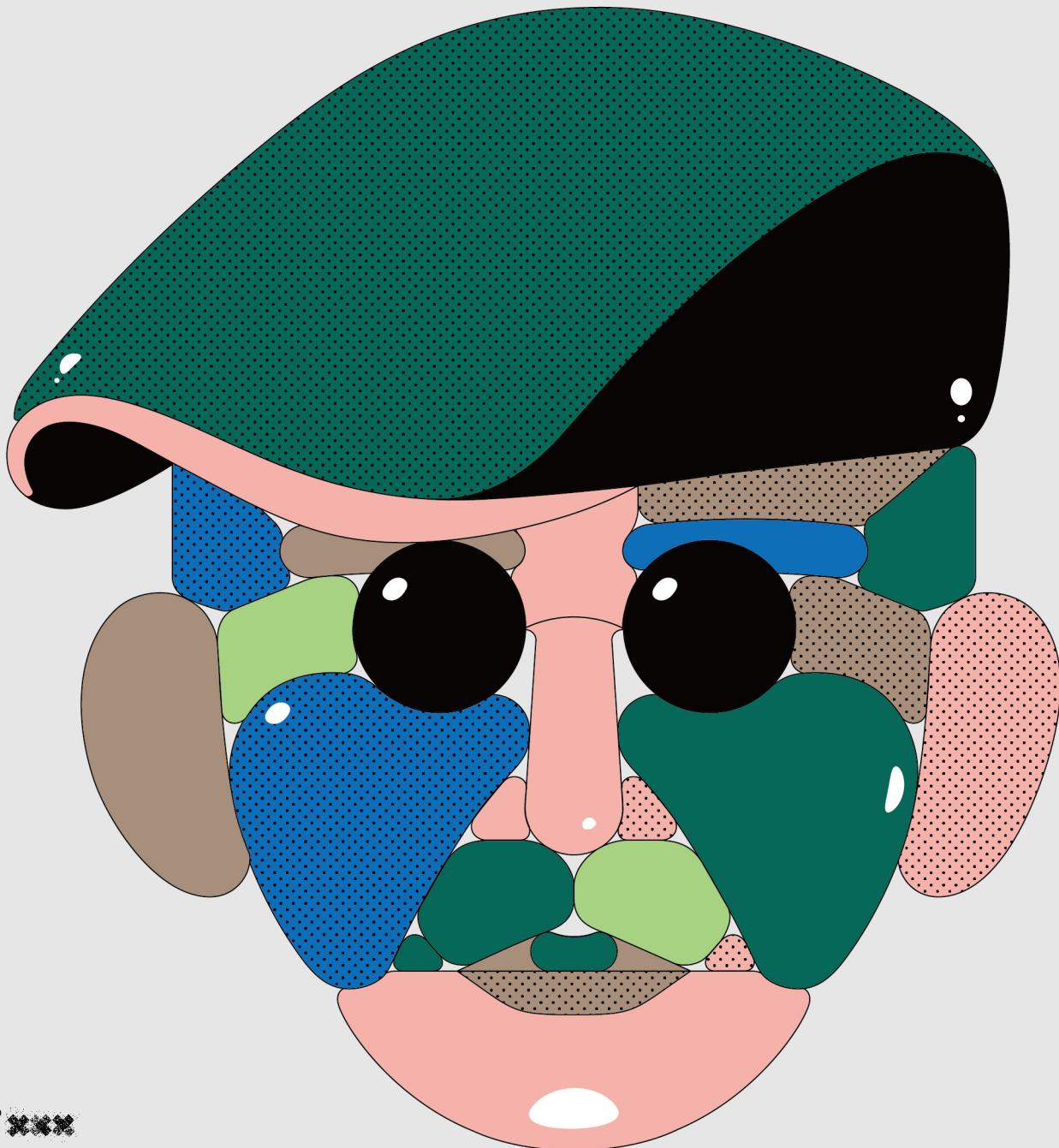
北演戲劇（北京）  
BJAMC Drama (Pequim/Beijing)

25-26/5  
2019

O SR. MA E O FILHO



MR. MA AND SON



敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.  
Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.  
This house programme can be downloaded at [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

主辦單位 / Organização / Organiser



免責聲明 / Aviso Legal / Disclaimer

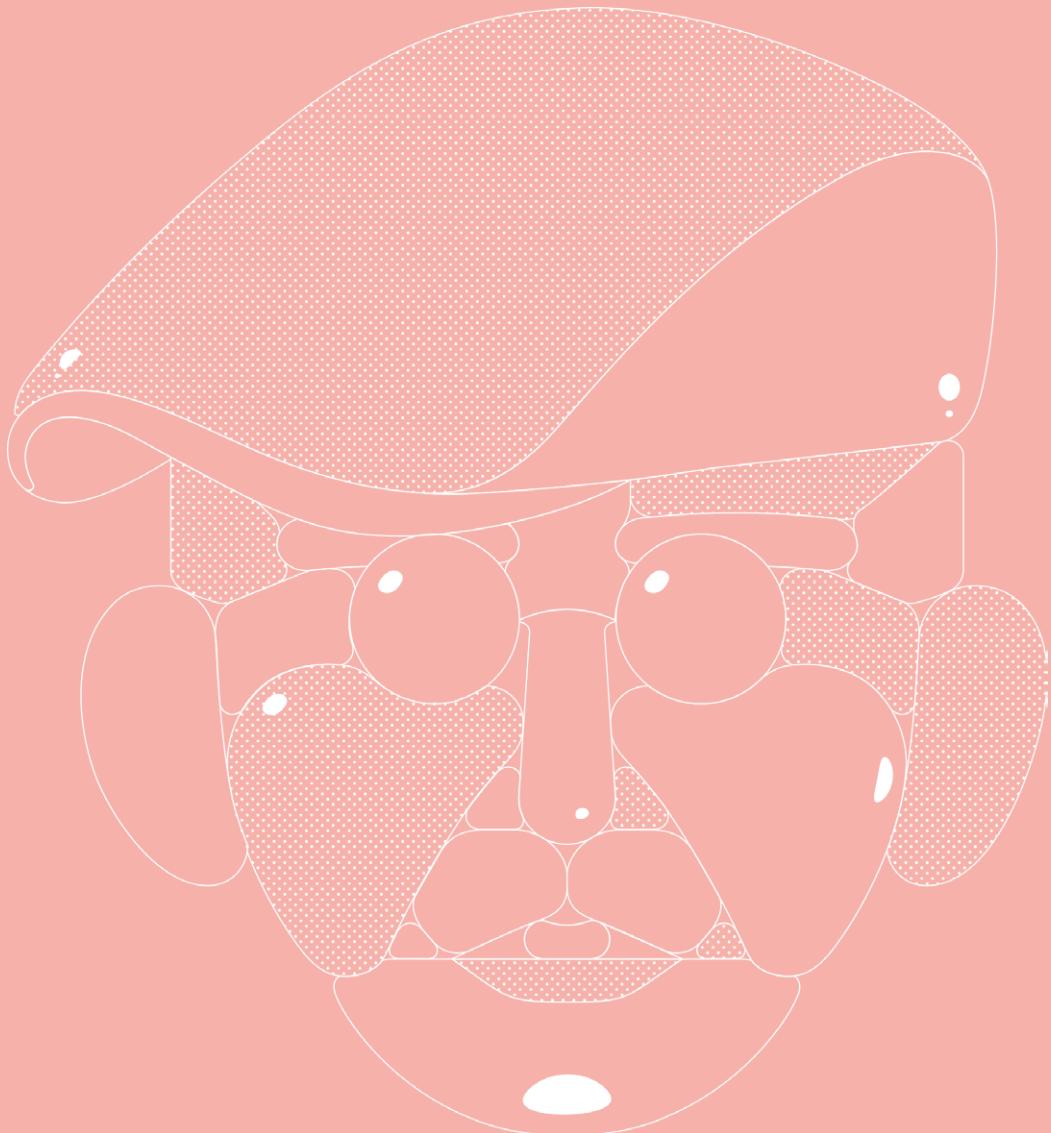
澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

25-26/05

20:00



澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau – Grande Auditório  
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

演出時間約兩小時，不設中場休息

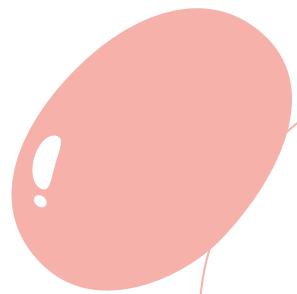
Duração: Aproximadamente 2 horas, sem intervalo  
Duration: Approximately 2 hours, no interval

普通話演出，設中、英文字幕

Interpretado em mandarim, com legendas em  
chinês e inglês  
Performed in Mandarin, with surtitles in Chinese  
and English

# 二馬

北演戲劇（北京）





© 北演戲劇 BJAMC Drama

原著

**老舍**

編劇

**方旭、郭奕雯**

導演

**方旭**

文學顧問

**舒乙、舒濟**

藝術顧問

**斯琴高娃**

劇本策劃

**關紀新**

執行導演

**王璐**

舞美設計

**王琛**

服裝設計

**蘇廣宇**

音樂設計

**老農、蘇小玎**

音效設計

**周天縱**

造型設計

**王婷**

## 角色及演員

馬則仁／伊牧師

**方旭**

溫都太太／伊太太

**劉欣然**

馬威

**于谷鳴**

瑪莉／凱薩琳

**蘇小玎**

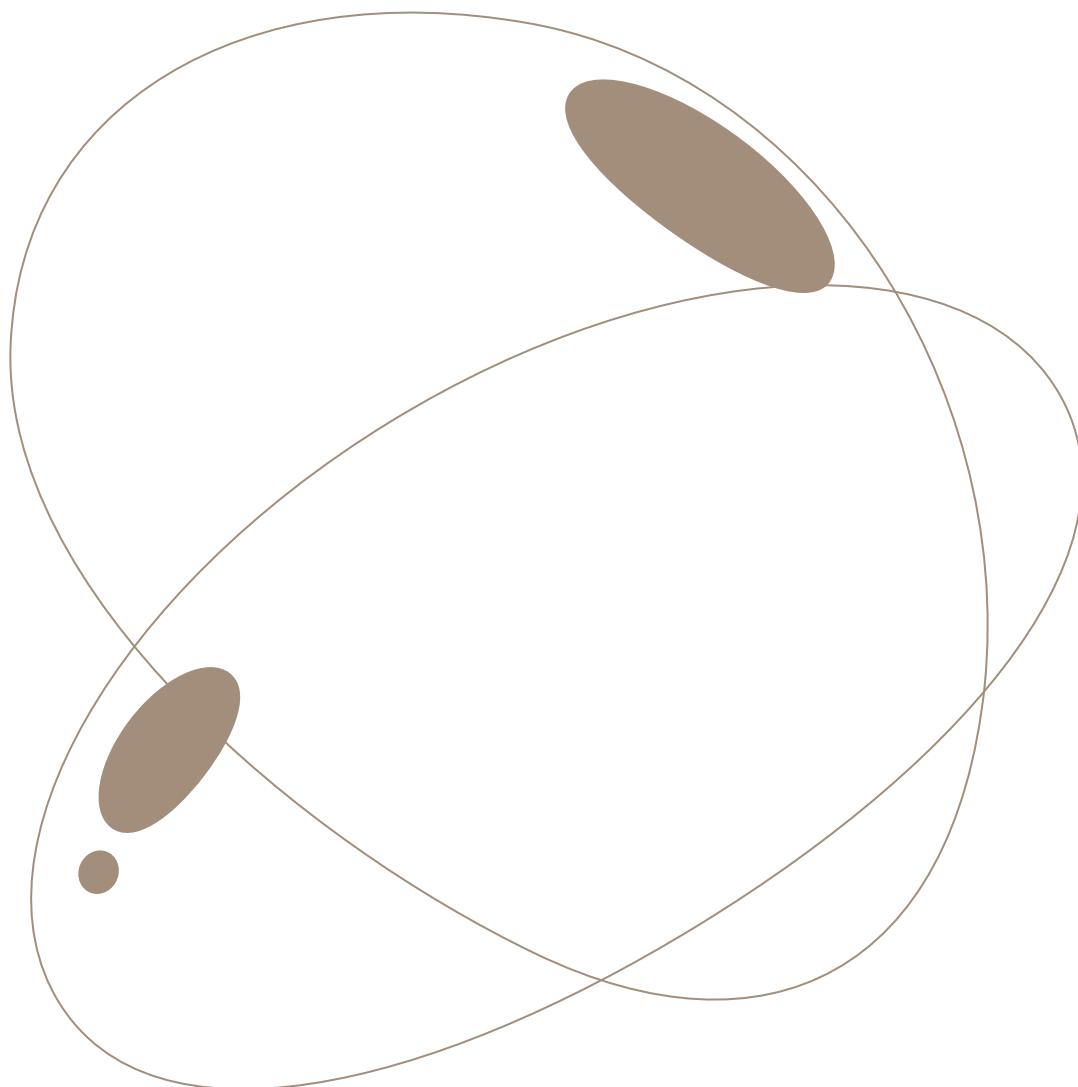
李子榮／亞歷山大

**馬馭崧**

## 劇情簡介

官迷老馬（馬則仁）為繼承兄長的古玩店，帶同兒子小馬（馬威）飄洋過海來到倫敦，不情不願地成了小商人。溫都太太是個寡婦，與女兒一起生活，為補貼家用，勉強答應伊牧師，讓二馬寄居家中。

小馬願意融入新環境，開始新生活。父親口中那個俗氣的伙計，成了小馬在英國最好的朋友。小馬不但向他學習經營之道，更與他交流戀愛心得。同一屋簷下，二馬父子與溫都母女日久生情，展開令人啼笑皆非的愛情故事。而老馬的一次無心之失，給古玩店招來滅頂之災……



# 一半北平，一半倫敦

方旭是當下中國唯一一位孜孜不倦地在舞台上改編老舍作品的戲劇創作者，從當年的《我這一輩子》開始，到之後的《貓城記》、《離婚》、《二馬》、《老舍趕集》等作品，基本上都能感受到一樣的特點，都是根據老舍的小說所改編，並且由方旭編劇、導演並主演的。

老舍的作品，無論是小說還是戲劇，從字裡行間或者是話語中，都能感受到濃濃的老北京氣息。《二馬》這部戲改編自老舍在上世紀二十年代創作的長篇小說，講述當時一對中國父子老馬和小馬遠赴倫敦繼承古玩鋪子，因租住在英國溫都太太家裡而引發的悲喜故事。面對這部長篇小說，方旭為了使其適合在舞台上演，進行了大刀闊斧的改編，在不失劇本原有意旨的同時，也加入了他自己的風格和對故事的理解。最特別的就是由全男班的演員配置來表演，也就是說劇中的幾位女性角色都是由男演員來扮演，幸好這個男扮女裝的方式並不是為了搞笑，也沒有特別的油膩感，所以整部作品呈現出的是亦莊亦諧的獨特質感。

看著主角和聽著他們的語言，可以明顯感受到老北京味道。作為主角老馬，他是一位在北京土生土長的“大爺”，來到英國後就是各種水土不服，以及他自身的“不服”，比如他遇到任何他感覺新鮮且為難的事情時，都會報以一句“俗氣”，先貶低，然後再否定。這也是很多中國老一輩人身上經常發生的行為，相比起老馬，小馬自然就更容易適應。進入到當時的英國社會，他們父子也就必然要面對各種各樣的問題，比如東方與西方兩種文明的對立、上一代與下一代兩代人的對立、舊時代與新時代兩個世代的對立等等，都是本劇中很重要的衝突點。

《二馬》看似是離我們比較遙遠的故事，其中正在變化的時代卻與我們的當下有太多相似，所以劇中不時會有台詞把我們帶回當下。如果你正好對中國社會當下所遇到的問題有所關注的話，必然也會莞爾一笑。因為如今我們似乎也沒有走出當年的困境，依然還是會遇到相似的問題，並在其中尷尬前行。

文：楊小亂

戲劇推廣人、劇評人、資深演出工作者。戲劇自媒體“劇場摩天輪”創始人

# 藝術家簡介

方旭

編劇、導演、演員（馬則仁／伊牧師）

導演、編劇、演員，畢業於中央戲劇學院導演系。他的主要話劇作品《我這一輩子》、《貓城記》和《老李對愛的幻想》（原名《離婚》），形成了其特有的“京味”話劇風格。其中，獨角戲《我這一輩子》極考驗演員功力，成為方旭最具代表性的劇目。其他主要表演作品包括《老舍五則》和《北京法源寺》。



郭奕雯

編劇

前誤入歧途的工科生，現為不務正業的二手編劇，職場打混以圖衣食溫飽，卻永遠有顆熱愛戲劇的紅亮的心。好讀書，不求甚解，好舞文弄墨，不憚貽笑大方。主要編劇作品包括：話劇《老李對愛的幻想》，改編自老舍小說《離婚》；話劇《二馬》，改編自老舍同名小說。



舒乙

文學顧問

老舍之子。1935 年生於青島，祖籍北京。1978 年開始從事寫作，後加入中國作家協會，先後任中國現代文學館副館長及館長，著有《我的風箏》、《老舍》、《現代文壇瑰寶》、《大愛無邊》等散文集及傳記十九部。時任第九、十屆全國政協委員，亦是博士生導師。現為中央文史研究館館員。



舒濟

文學顧問

老舍長女，老舍紀念館館長、中國老舍研究會顧問。

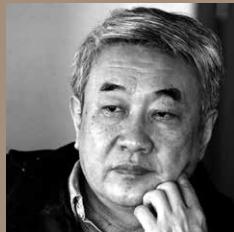


**斯琴高娃****藝術顧問**

著名表演藝術家，曾獲第三屆中國電影金雞獎最佳女主角獎、第六屆中國電影百花獎最佳女演員獎及第四屆香港電影金像獎最佳女演員獎，為第一位獲得金像獎的內地女演員。她能把亦洋亦土、亦美亦醜、亦俗亦雅的角色發揮得淋漓盡致。

**關紀新****劇本策劃**

滿族文學與文化研究家、老舍研究家、中國多民族文學理論評論家。曾為國家級學術期刊中國社會科學院《民族文學研究》主編，兼任中國社會科學院研究生院教授、中國老舍研究會會長、中國當代文學研究會理事。

**王璐****執行導演**

畢業於中央戲劇學院導演系，現為北京市第一六六中學金帆話劇團表演指導。主要作品有話劇《莊誰是誰》、《收信快樂》、《我這一輩子》等。

**王琛****舞美設計**

畢業於中央戲劇學院舞台美術系舞台設計專業，師從徐翔。2012年獲文化部優秀劇碼展演“優秀舞美設計獎”，2013年獲文化部第十四屆文華獎文華舞台美術獎。主要作品包括音樂劇《金沙》和《三毛流浪記》；話劇《青蛇》、《甄嬛傳》和《北京法源寺》。



**蘇廣宇****服裝設計**

獨立服裝設計師，第六屆中國服裝設計師協會時裝藝術委員會委員。1988 年出生，2010 年創立個人品牌，獨特的設計角度和理論曾獲《Vogue》、《ELLE》、《時尚先生》、《藝術與設計》、《週末畫報》、《VICE》、搜狐、新浪等雜誌及媒體報導。

**老灑****音樂設計**

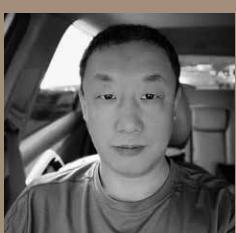
職業攝影師、紀錄片導演。自幼學習民樂，後接觸流行音樂和搖滾音樂。曾組織狂風樂隊和亞細亞樂隊，現為崔健論壇老 B 樂隊的薩克管樂手。曾參與內地音樂節和多部電視劇的音樂創作。

**蘇小玎****音樂設計、演員（瑪莉／凱薩琳）**

中國煤礦文工團話劇團演員，畢業於中央戲劇學院表演系。曾在《胭脂》中飾演仙道楓，為大眾所熟悉。2014 年獲提名中國話劇金獅獎最佳男演員，2017 年憑話劇《二馬》的出色表演獲第七屆國際戲劇學院獎最佳主演獎。

**周天縱****音效設計**

1992 年畢業於北京廣播學院錄音藝術專業，同年加入中央人民廣播電台，從事錄音及音樂編輯工作，現為技術製作中心高級錄音師。2009 年加入明戲坊，參與了百餘場演出。

**王婷****造型設計**

畢業於中央戲劇學院舞台美術系人物造型設計專業。曾於清華大學時尚教育組、北京戲曲職業藝術教育學院、北京舞蹈學院、北京化工大學等任人物造型設計專業講師。主要作品包括歌劇《白鹿原》和《茶花女》、兒童劇《貓力貓力！》、音樂劇《金沙》，以及話劇《老舍五則》和《海棠依舊》。



**劉欣然**

演員（溫都太太／伊太太）

青年京劇乾旦演員，被媒體譽為“姿才冠世之最美男旦”。曾主演關錦鵬導演的昆劇《憐相伴》、李六乙導演的京劇《梅蘭芳華》等，亦曾參演京味話劇《老舍五則》及京劇題材音樂劇《爺們兒》。

**于谷鳴**

演員（馬威）

演員、綜藝主持人，畢業於中央戲劇學院。主要演出作品包括《1988》、《遇見心想事成的自己》、《蝴蝶是自由的》、《在底層》、《東遊記》和《達人未愛狂想曲》。

**馬馭崧**

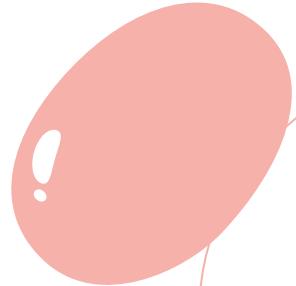
演員（李子榮／亞歷山大）

畢業於中央戲劇學院，於中國煤礦文工團話劇團工作。主要演出作品包括《北京人》、《三姐妹》、《初戀是個仙兒》、《屋裡的大象》、《醜小鴨》、《濟公學堂》之〈鞋兒新扇兒破〉、《驚天雷》及《致我們終將逝去的青春》。



# O Sr. Mae e o Filho

BJAMC Drama (Pequim)





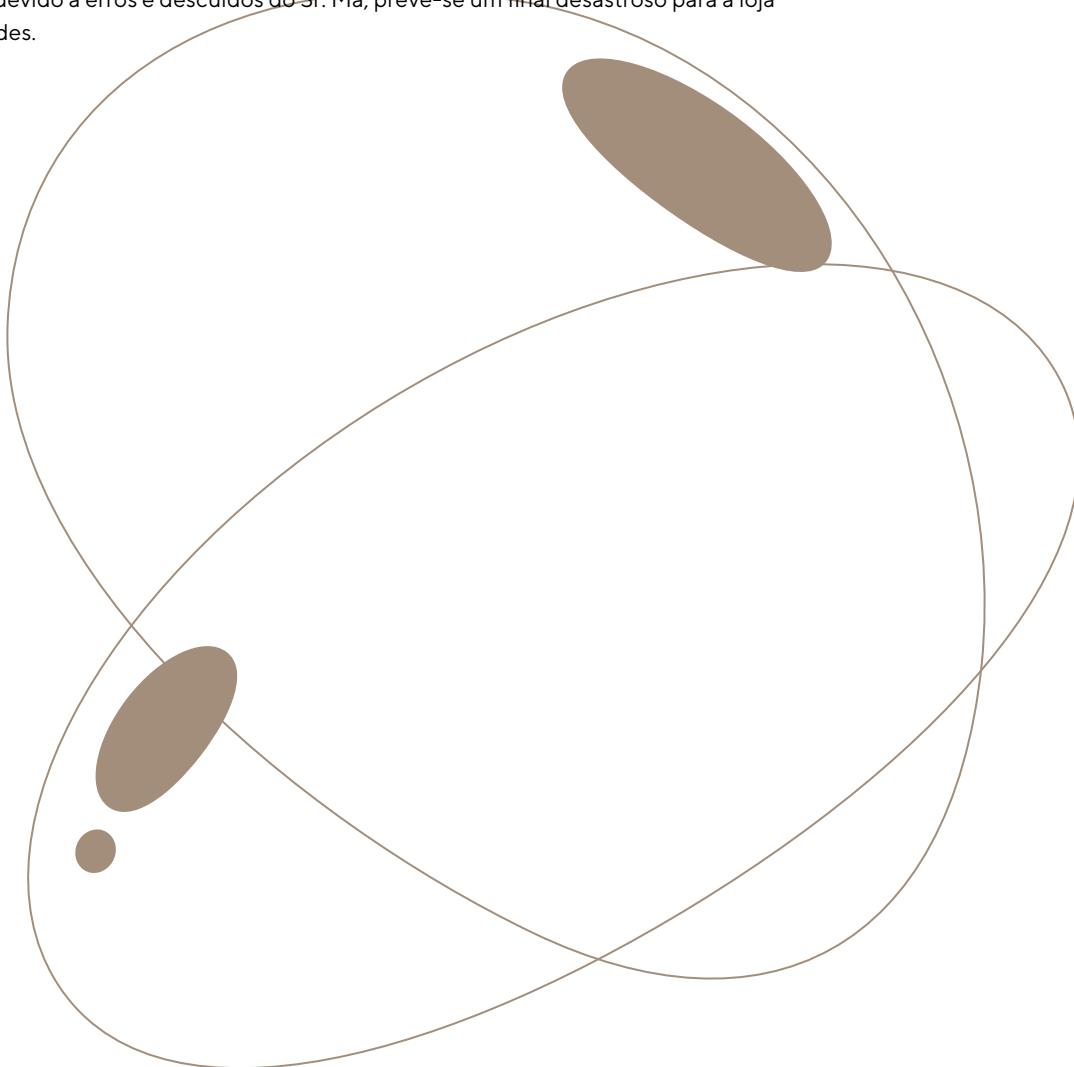
Texto Original  
**Lao She**  
Dramaturgia  
**Fang Xu e Guo Yi Wen**  
Encenação  
**Fang Xu**  
Consultoria Literária  
**Shu Yi e Shu Ji**  
Consultoria Artística  
**Siqingaowa**  
Projecto do Argumento  
**Guan Jixin**  
Direcção Executiva  
**Wang Lu**  
Cenografia  
**Wang Chen**  
Guarda-roupa  
**Su Guangyu**  
Música  
**Lao Nong e Su Xiaoding**  
Desenho de Som  
**Zhou Tianzong**  
Design da Imagem  
**Wang Ting**

### Personagens e Elenco

Ma Zeren / Reverendo Ely	<b>Fang Xu</b>
Sr. <sup>a</sup> Wedderburn / Sr. <sup>a</sup> Ely	<b>Liu Xinran</b>
Ma Wei	<b>Yu Guming</b>
Mary / Catherine	<b>Su Xiaoding</b>
Li Zirong / Alexander	<b>Ma Yusong</b>

## Sinopse

O Sr. Ma (Ma Zeren), que sonha ser mandarim, fez uma longa viagem até Londres com o seu filho Ma Wei para assumir a gestão de loja de antiguidades deixada pelo seu falecido irmão, tornando-se assim, e contra a sua vontade, num modesto comerciante. Pai e filho hospedam-se na casa da Sr.<sup>a</sup> Wedderburn, uma viúva que mora com a filha e que a contragosto, mas para ajudar nas despesas familiares, aceita a recomendação do Reverendo Ely de albergar os dois Ma. Ma Wei está disposto a integrar-se no novo ambiente e começar uma nova vida. Faz amizade com o ajudante da loja, a quem o seu pai chama "rústico". Com este seu melhor amigo inglês, aprende habilidades de negócio e troca dicas de namoro. À medida que o tempo passa, o Sr. Ma apaixona-se pela Sr.<sup>a</sup> Wedderburns e Ma Wei apaixona-se pela sua filha, Mary. Assim se desenrola uma história satírica de amor agrioce. No entanto, devido a erros e descuidos do Sr. Ma, prevê-se um final desastroso para a loja de antiguidades.



# Metade Pequim, Metade Londres

As obras de Lao She, sejam romances ou dramas, exalam a atmosfera de Pequim antiga nas falas e expressões. A peça *O Sr. Ma e o Filho* é adaptada a partir de um romance de Lao She da década de 1920. Com o seu próprio estilo e percepção da história, o dramaturgo e encenador Fang Xu fez uma adaptação radical para se adequar à peça, mantendo, ainda assim, a ideia original do texto.

Observando os protagonistas e ouvindo sua linguagem, o público pode sentir claramente o antigo ambiente de Pequim. Depois de chegar ao Reino Unido, e para além da sua própria insatisfação cultural, o Sr. Ma experiência todo tipo de mal-estar. Por exemplo, quando se depara com algo novo e que o incomoda, chama-lhe “foleiro”, tentando primeiro menosprezar e depois negar - um comportamento comum a muitos chineses de uma geração mais antiga. Em comparação com o Sr. Ma, é naturalmente mais fácil para o seu filho adaptar-se à nova vida. No entanto, vivendo no seio da sociedade britânica daquela época, pai e filho têm de enfrentar vários desafios, como os conflitos entre a cultura oriental e ocidental, entre diferentes gerações e entre antigas e novas eras. Estes conflitos são, contudo, os grandes propulsores desta peça.

\* Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês.

Por Yang Xiaoluan

Promotor de teatro, crítico, actor experiente e fundador do self-media “Theatre Go Round”.

# Notas Biográficas

## Fang Xu

Dramaturgia, Encenação e Interpretação (Ma Zeren / Reverendo Ely)

Director, dramaturgo e actor, Fang formou-se em Encenação na Academia Central de Drama. Com as suas peças principais, *Esta Vida Minha*, *Terra de Gatos* e *A Busca do Amor de Lao Lee* (adaptado do romance *Divórcio*, de Lao She), desenvolveu um estilo teatral próprio denominado “sabor de Pequim”. O monólogo *Esta Vida Minha*, um grande desafio às aptidões do actor, é o seu trabalho mais representativo. Outros trabalhos importantes seus incluem, *Cinco Actos da Vida* e *Beijing Fayuansi*.



## Guo Yi Wen

Dramaturgia

Ex-estudante de engenharia, Guo é agora uma espécie de dramaturga. Trabalha para ganhar a vida, mas sempre foi uma apaixonada pelo teatro. Gosta de ler incansavelmente e de escrever sem recear o ridículo. Os seus principais trabalhos incluem as peças *A Busca de Amor de Lao Lee* (adaptado do romance *Divórcio*, de Lao She) e *Sr. Ma e Filho* (adaptado do romance homônimo de Lao She).



## Shu Yi

Consultoria Literária

Filho de Lao She, Shu Yi nasceu em Qingdao em 1935, mas as suas origens são de Pequim. Começou a escrever em 1978 e filiou-se na Associação de Escritores da China. Foi vice-diretor e director do Museu Nacional de Literatura Moderna Chinesa. É autor de 19 colecções de ensaios e biografias, incluindo *Meu Papagaio*, *Lao She, Modernos Tesouros Literários* e *Amor Infinito*.

Foi membro do 9.º e 10.º Comité Nacional da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês (CPPCC). É professor de doutoramentos e membro do Instituto Central de Investigação de Cultura e História.



## Shu Ji

Consultoria Literária

Filha mais velha de Lao She, Shu Ji é directora do Memorial Lao She e consultora da Sociedade de Estudos de Lao She.



**Siqingaowa**

## Consultoria Artística

Siqingaowa é uma conceituada actriz. Ganhou o prémio de Melhor Actriz na 3.ª edição do Prémio Galo Dourado, na 6.ª edição do Prémio Cem Flores e na 4.ª edição do Prémio de Cinema de Hong Kong – a primeira actriz do Interior da China a ganhar este prémio. Sabe interpretar muito bem todo o tipo de personagens, sejam elas ocidentais ou provincianas, bonitas ou feias, elegantes ou rústicas.

**Guan Jixin**

## Projecto do Argumento

Guan é investigador de literatura, cultura manchu e de Lao She e crítico literário das muitas etnias da China. Foi editor-chefe de *Estudos de Literatura Étnica*, uma revista académica de nível nacional publicada pela Academia Chinesa de Ciências Sociais (CASS). Foi professor da Escola de Pós-Graduação da CASS, presidente da Sociedade de Estudos de Lao She e director da Pesquisa de Literatura Contemporânea Chinesa.

**Wang Lu**

## Direcção Executiva

Formada em Encenação pela Academia Central de Teatro, Wang Lu é professora de teatro da Trupe de Teatro Jinfan da Escola Secundária n.º 166 de Pequim. Os seus principais trabalhos incluem as peças *Zhuangzi*, *Carta de Amor* e *Esta Vida Minha*.

**Wang Chen**

## Cenografia

Wang Chen é formado em Cenografia pela Academia Central de Teatro onde estudou com Xu Xiang. Ganhou o prémio de Excelente Cenografia na Mostra Nacional de Trabalhos Excelentes, em 2012, e o Prémio de Artes Performativas Wenhua, em 2013, ambos atribuídos pelo Ministério da Cultura da República Popular da China. Os seus principais trabalhos incluem os musicais *Jinsha* e *Sanmao* e as peças *Cobra Verde*, *A Lenda de Zhen Huan* e *Beijing Fayuansi*.

**Su Guangyu**

## Guarda-roupa

Nascido em 1988, Su é figurinista e um dos membros do 6.º Comité de Arte da Associação de Moda da China. Em 2010 fundou sua própria marca e, devido às suas perspectivas e teorias de design únicas, foi notícia em revistas como *Vogue*, *ELLE*, *Esquire*, *Arte e Design*, *Modern Weekly*, *VICE* e em websites como Sohu e Sina.



**Lao Nong**

Música

Fotógrafo profissional e realizador de documentários, Lao estudou música folclórica ainda jovem e, mais tarde, recebeu influências da música pop e rock. Fundou duas bandas, The Strong Wind e The Asian Band, e é o saxofonista da banda Lao B. Tem participado em festivais de música e na criação de séries de TV no Interior da China.

**Su Xiaoding**

Música e Interpretação (Mary / Catherine)

Formado pela Academia Central de Teatro com especialização em Representação, Su é actor do Grupo de Arte Minas de Carvão da China. Ficou conhecido pelo seu papel de Xian Daofeng em *Agente Vermelho Novato*. Em 2014, foi nomeado Melhor Actor nos Prémios de Teatro Leão Dourado da China. Em 2017, foi o Melhor Actor Principal da 7.ª edição dos Prémios Internacionais da Academia de Teatro, pela sua notável actuação na peça *Sr. Ma e Filho*.

**Zhou Tianzong**

Desenho de Som

Zhou formou-se no Instituto de Radiodifusão de Pequim em 1992, com especialização em Gravação Artística, e logo integrou a Rádio Nacional da China (CNR), trabalhando em gravações e edição de música. É misturador sénior no Centro de Produção Técnica da CNR. Em 2009, ingressou no Teatro Ming, com o qual trabalhou em mais de 100 produções.

**Wang Ting**

Design da Imagem

Formada em Design e Estilismo pelo Departamento de Cenografia da Academia Central de Teatro, Wang Ting ensinou design de estilo na Equipa Docente de Moda da Universidade de Tsinghua, na Faculdade de Ópera de Pequim, na Academia de Dança de Pequim e na Universidade de Tecnologia Química de Pequim. Os seus trabalhos mais notáveis incluem as óperas *Feudos nas Terras do Oeste* e *A Dama das Camélias*, a peça infantil *Molly Molly*, o musical *Jinsha* e os dramas *Cinco Actos da Vida* e *Estima os Tesouros*.



**Liu Xinran**Actor (Sr.<sup>a</sup> Wedderburn / Sr.<sup>a</sup> Ely)

Imitador de papéis jovens femininos na ópera de Pequim, Liu é elogiado pelos média como “a mais bonita e talentosa imitadora do mundo”. Interpretou o papel principal na ópera kun, *Duas Belas Enamoradas*, dirigida por Stanley Kwan, e na ópera de Pequim *Clássicos Mei Lanfang*, de Li Liuyi. Também se apresentou em *Cinco Actos da Vida*, uma peça cheia de “sabor de Pequim” e no musical *Homem Verdadeiro*, baseado na ópera de Pequim.

**Yu Guming**

Actor (Ma Wei)

Formado pela Academia Central de Teatro, Yu é actor e apresentador de variedades. Actuou nas peças *1998*, *Meet Your Manifesting Self*, *As Borboletas são Livres* e *Profundidades Rasas*, entre outras.

**Ma Yusong**

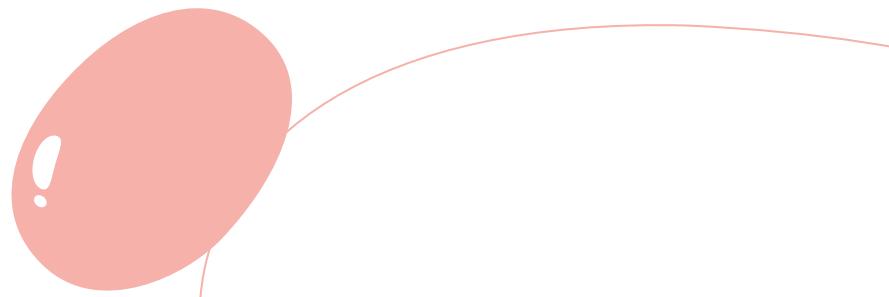
Actor (Li Zirong / Alexander)

Formado pela Academia Central de Teatro, Ma trabalha na Trupe de Arte de Minas de Carvão da China. Já actuou em *Natural de Pequim*, *Três Irmãs*, *O Elefante na Sala*, *O Patinho Feio*, *Tão Jovem*, entre outras.



# Mr. Ma and Son

BJAMC Drama (Beijing)





Original Text

**Lao She**

Playwrights

**Fang Xu and Guo Yi Wen**

Director

**Fang Xu**

Literary Consultants

**Shu Yi and Shu Ji**

Artistic Consultant

**Siqingaowa**

Script Planning

**Guan Jixin**

Executive Director

**Wang Lu**

Stage Design

**Wang Chen**

Costume Design

**Su Guangyu**

Music Design

**Lao Nong and Su Xiaoding**

Sound Design

**Zhou Tianzong**

Styling

**Wang Ting**

Characters and Cast

Ma Zeren / Reverend Ely

**Fang Xu**

Mrs. Wedderburn / Mrs. Ely

**Liu Xinran**

Ma Wei

**Yu Guming**

Mary / Catherine

**Su Xiaoding**

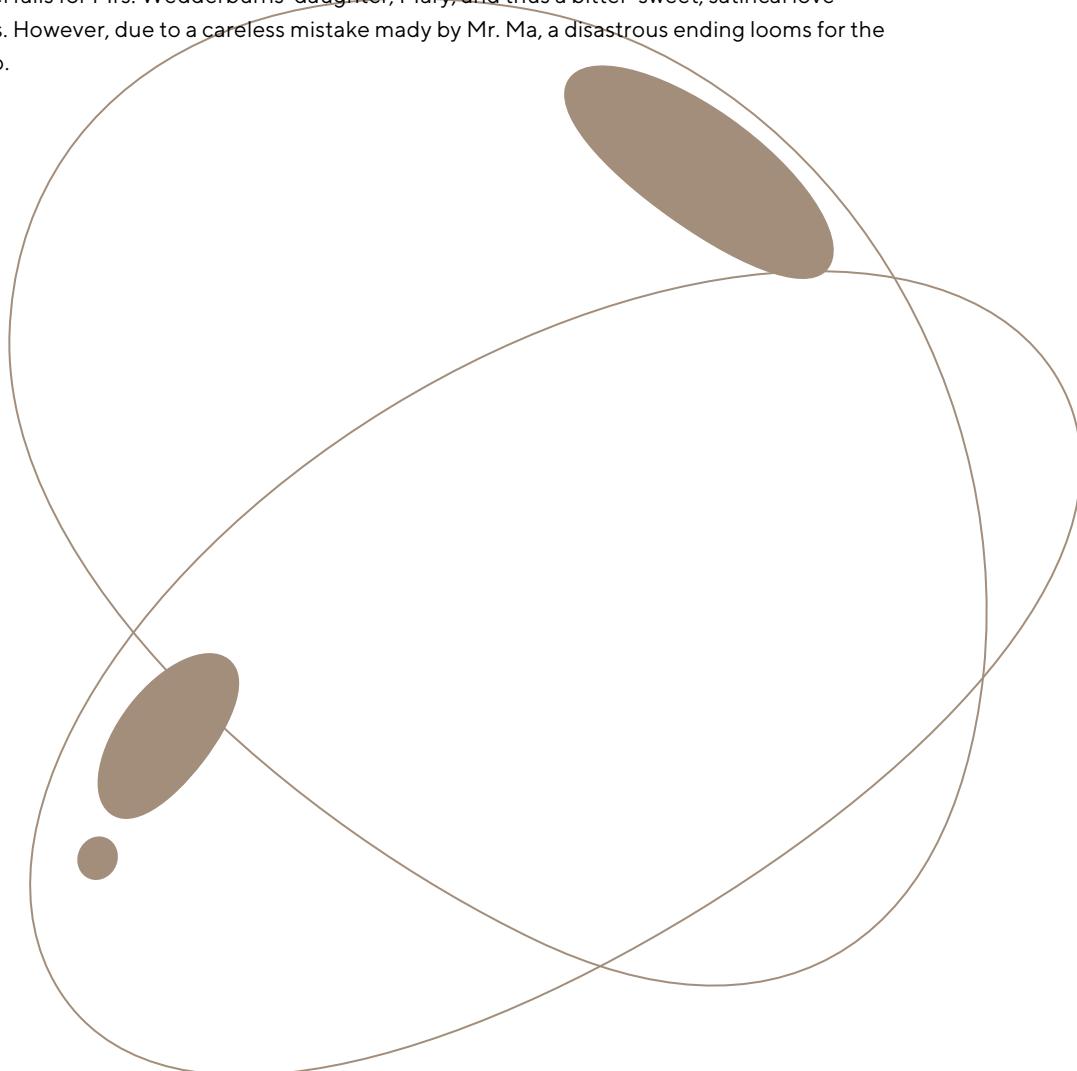
Li Zirong / Alexander

**Ma Yusong**

## Synopsis

Mr. Ma (Ma Zeren), who dreams to be a Mandarin, has made a long journey to London with his son Ma Wei to take over the antique shop left by his deceased brother, hence reluctantly becoming a modest merchant. The father and son lodge at the home of Mrs. Wedderburn, a widow living with her daughter, who reluctantly accepts Reverend Ely's suggestion to take in the Mas, in order to help out with the family expenses.

Ma Wei is willing to integrate into the new environment and starts a new life. He befriends the shop helper, who is mocked as "tacky" by his father. He learns business skills from this best friend and exchanges dating tips with him. As love grows over time, Mr. Ma falls in love with Mrs. Wedderburns, while Ma Wei falls for Mrs. Wedderburns' daughter, Mary, and thus a bitter-sweet, satirical love story unfolds. However, due to a careless mistake made by Mr. Ma, a disastrous ending looms for the antique shop.



# Half Beijing, Half London

Lao She's works, whether novels or dramas, exude a strong air of old Beijing between the lines or the utterances. The play, *Mr. Ma and Son*, is adapted from a Lao She novel from the 1920s. Playwright and director Fang Xu made a radical adaptation to suit the performance, adding his own style and understanding to the story while retaining the original ideas and subtext.

Watching the leads and listening to their language, audience can clearly feel the old Beijing ambiance. After arriving in the United Kingdom, Mr. Ma experiences all kinds of unease, on top of his own cultural disaffection. For example, when he encounters anything new and embarrassing, he comments "cheesy", trying to first belittle and then deny it – a common behaviour of many older generation Chinese. Compared to Mr. Ma, it is naturally easier for his son to adapt to the new life. Yet, living in the British society at that time, both the father and son have to face various challenges, such as the conflicts between the Eastern and Western civilisations, between the old and young generations, and between the old and new eras, all of which are major drives in this play.

\* This article is excerpted and translated from Chinese

By Yang Xiaoluan

Theatre promoter, critic, seasoned performer, and founder of self-media "Theatre Go Round".

# Biographical Notes

## Fang Xu

Playwright, Director and  
Actor (Ma Zeren / Reverend Ely)

A director, playwright, and actor, Fang graduated in Directing from the Central Academy of Drama. With his major plays, *The Life of Mine*, *Cat Land* and *The Quest for Love of Lao Lee* (adapted from the novel *Divorce* by Lao She), he has developed his own unique “Beijing flavour” theatrical style. The monodrama *The Life of Mine*, a great challenge to the actor’s skill, is his most representative work. Fang’s other major works include *Five Acts of Life* and *Beijing Fayuansi*.



## Guo Yi Wen

Playwright

A former engineering student, Guo is now a playwright of sorts. She works to make a living, however, she has always been passionate about drama. She enjoys reading but not probing, and likes writing without fear of ridicule. Her major works include the plays *The Quest for Love of Lao Lee* (adapted from Lao She’s novel *Divorce*) and *Mr. Ma and Son* (adapted from Lao She’s namesake novel).



## Shu Yi

Literary Consultant

Son of Lao She, Shu was born in Qingdao in 1935, with ancestral home in Beijing. In 1978, he began to write, and later joined the China Writers Association. He served successively as deputy director and director of the National Museum of Modern Chinese Literature. He has authored 19 essay collections and biography books, including *My Kite*, *Lao She*, *Modern Literary Treasures* and *Boundless Love*. He was a member of the 9<sup>th</sup> and 10<sup>th</sup> National Committee of the Chinese People’s Political Consultative Conference, and is a doctoral tutor and a member of the Central Research Institute of Culture and History.



**Shu Ji**

Literary Consultant

Eldest daughter of Lao She, Shu is the director of the Lao She Memorial Hall and consultant of the Society of Lao She Studies.

**Siqingaowa**

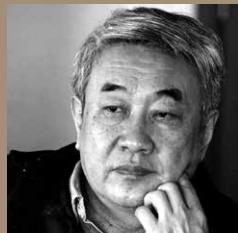
Artistic Consultant

Siqingaowa is a renowned performing artist who has won Best Actress in the 3<sup>rd</sup> Golden Rooster Awards, the 6<sup>th</sup> Hundred Flowers Awards, and the 4<sup>th</sup> Hong Kong Film Awards – the first actress from Mainland China to win a Hong Kong Film Award. She is adept at acting, delicately performing different roles.

**Guan Jixin**

Script Planning

Guan is a researcher on Manchu literature and culture as well as on Lao She. He is also a Chinese multi-ethnic literary theory critic. He was editor-in-chief of the *Studies of Ethnic Literature*, a national academic journal published by the Chinese Academy of Social Sciences (CASS). He was also a professor of the Graduate School of CASS, president of the Society of Lao She Studies, and director of the Chinese Contemporary Literature Research.

**Wang Lu**

Executive Director

A graduate in Directing from the Central Academy of Drama, Wang is now an instructor on acting at the Jinfan Theatre Troupe of the Beijing No. 166 Middle School. Her major works include the plays *Zhuangzi*, *Love Letter* and *The Life of Mine*.



**Wang Chen**

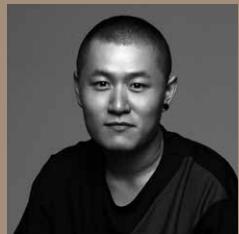
## Stage Design

Wang is a graduate in Stage Design from the Central Academy of Drama, studying under Xu Xiang. He has won the Excellent Stage Design Award at the National Excellent Works Showcase in 2012, and the Wenhua Stage Arts Prize at the 14<sup>th</sup> Wenhua Prize in 2013, both presented by the Ministry of Culture of the People's Republic of China. His major works include musicals *Jinsha* and *Sanmao*, plays *Green Snake*, *The Legend of Zhen Huan* and *Beijing Fayuansi*.

**Su Guangyu**

## Costume Design

Born in 1988, Su is an independent costume designer and a member of the 6<sup>th</sup> Art Committee of the China Fashion Association. He founded his own brand in 2010. He has a unique perspective on design and theory, and has been covered by magazines such as *Vogue*, *ELLE*, *Esquire*, *Art and Design*, *Modern Weekly*, *VICE*, as well as by online portals like Sohu and Sina.

**Lao Nong**

## Music Design

Professional photographer and documentary filmmaker, Lao studied folk music at an early age, and was later exposed to pop music and rock music. He founded two bands, The Strong Wind and The Asian Band. He is now a saxophone player in the Lao B Band. He has composed music for music festivals and TV drama series in Mainland China.



**Su Xiaoding**

Music Design and Actor (Mary / Catherine)

Graduated from the Central Academy of Drama majoring in Acting, Su is now an actor of the China Coal Mine Art Troupe. He became well known for his role as Xian Daofeng in *Rookie Agent Rouge*. In 2014, he was nominated as the Best Actor at the China Drama Golden Lion Awards. In 2017, he won the Best Leading Actor at the 7<sup>th</sup> International Theatre Academy Awards for his outstanding performance in the play *Mr. Ma and Son*.

**Zhou Tianzong**

Sound Design

Zhou graduated from Beijing Broadcasting College in 1992, majoring in Recording Art. He soon joined China National Radio, engaging in recording and music editing. Now he is a senior mixer at the Radio's Technical Production Centre. In 2009, he joined Ming Theatre, with which he worked on more than 100 productions.

**Wang Ting**

Styling

A graduate in Styling from the Department of Stage Design of the Central Academy of Drama, Wang has taught styling in the Fashion Education Team of Tsinghua University, Beijing Opera Art's College, Beijing Dance Academy and Beijing University of Chemical Technology. Her works include operas *Westland Feuds* and *The Lady of the Camellias*, children's play *Molly Molly*, musical *Jinsha*, and dramas *Five Acts of Life* and *Treasure the Treasures*.



### Liu Xinran

Actor (Mrs. Wedderburn / Mrs. Ely)

A young female impersonator in Peking opera, Liu is praised by the media as “the most beautiful and talented female impersonator in the world”. He has starred in Kun opera *Two Belles in Love* directed by Stanley Kwan and Peking opera *Mei Lanfang Classics* by Li Liuyi. He has also performed in *Five Acts of Life*, a play full of Beijing flavour, and *True Man*, a musical themed on Peking opera.



### Yu Guming

Actor (Ma Wei)

Graduated from the Central Academy of Drama, Yu is an actor and a variety show host. He has performed in *1998*, *Meet Your Manifesting Self*, *Butterflies Are Free*, *The Lower Depths*, to name a few.



### Ma Yusong

Actor (Li Zirong / Alexander)

A graduate from the Central Academy of Drama, Ma is now working at the China Coal Mine Art Troupe. He has performed in *A Native of Beijing*, *Three Sisters*, *The Elephant in the Room*, *The Ugly Duckling*, *So Young*, among others.



## 《二馬》製作團隊

### Equipa de Produção de O Sr. Ma e o Filho Production Team of Mr. Ma and Son

#### 編劇 / Dramaturgia / Playwrights

方 旭 Fang Xu  
郭奕雯 Guo Yi Wen

#### 導演 / Encenação / Director

方 旭 Fang Xu

#### 文學顧問 / Consultoria Literária / Literary Consultants

舒 乙 Shu Yi  
舒 濟 Shu Ji

#### 藝術顧問 / Consultoria Artística / Artistic Consultant

斯琴高娃 Siqingaowa

#### 劇本策劃 / Projecto do Argumento / Script Planning

關紀新 Guan Jixin

#### 執行導演 / Direcção Executiva / Executive Director

王 瑞 Wang Lu

#### 舞美設計 / Cenografia / Stage Design

王 璞 Wang Chen

#### 服裝設計 / Guarda-roupa / Costume Design

蘇廣宇 Su Guangyu

#### 音樂設計 / Música / Music Design

老 濃 Lao Nong  
蘇小玎 Su Xiaoding

#### 音效設計 / Desenho de Som / Sound Design

周天縱 Zhou Tianzong

#### 造型設計 / Design da Imagem / Styling

王 婷 Wang Ting

#### 舞台監督 / Direcção de Cena / Stage Manager

朱伯男 Paimon Zhu

#### 出品人 / Representantes / Presented by

張海君 Zhang Haijun  
方漪楠 Fang Yinan

#### 總製作人 / Produtor Chefe / Chief Producer

張海君 Zhang Haijun

#### 總監製 / Supervisão / Supervisor

林禮斌 Leo Lin

#### 製作人 / Produção / Producers

李 霽 Emma Li  
陳 廣 Ben Chen

#### 執行製作 / Produção Executiva / Executive Producer

嚴 琦 Yan Qi

#### 製作助理 / Assistentes de Produção / Production Assistants

李洲雅 Li Zhouya  
肖舉晟 Xiao Jusheng

#### 宣傳統籌 / Coordenação de Publicidade / Publicity Coordination

李 浠 Li Mo

#### 出品方 / Apresentado por / Presenting Companies

北京市演出有限責任公司  
Beijing Artists Management Corp., Ltd  
北京樸文化傳播有限公司  
Beijing Simple Art Cultural Communication Co., Ltd

#### 鳴謝 / Agradecimentos / Acknowledgements

中國老舍研究會  
Sociedade de Estudos de Lao She  
Society of Lao She Studies  
北京老舍文藝基金會  
Fundação Lao She de Arte e Cultura de Pequim  
Beijing Lao She Art and Culture Foundation  
老舍紀念館  
Memorial Lao She  
Lao She Memorial Hall

## 主辦單位人員

### Ficha Técnica

### Personnel

#### 總監 / Direcção / Director

穆欣欣 Mok Ian Ian

#### 節目及外展活動統籌 /

*Coordenação de Programação e Festival Extra / Programming and Outreach Programme Coordinators*

余慧敏 Iu Wai Man

羅德慧 Lo Tak Wai

#### 節目協調 /

*Assistentes de Coordenação de Programação / Programming Assistant Coordinators*

張根琪 Cheong Pui Kei

梁恩倩 Leong Ian Sin

蘇嘉晴 Célia Maria de Souza

#### 節目執行 /

*Assistente do Programa / Programming Executive*

俞文芊 U Man Chin

#### 技術顧問 /

*Consultoria Técnica / Technical Consultant*

郭志明 Kok Chi Meng

#### 技術統籌 /

*Coordenação Técnica / Technical Coordinator*

胡家兆 Vu Ka Sio

龍淡寧 Long Tam Leng

#### 市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

*Coordenação de Marketing, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente / Marketing, Media Relations and Customer Service Coordinator*

郭妙瑜 Kuok Mio U

#### 市場推廣協調 /

*Assistente de Coordenação de Marketing / Marketing Assistant Coordinator*

林思恩 Lam Si Ian

#### 市場推廣執行 / Marketing

鄧少儀 Tang Sio I

陳政德 Chan Cheng Tak

#### 傳媒關係及新媒體推廣協調 /

*Assistente de Coordenação de Relações com a Imprensa e Promoção de Novos Média / New Media Promotion and Media Relations Assistant Coordinator*

郭妙瑜 Kuok Mio U

#### 傳媒關係執行 /

*Assessoria de Imprensa / Media Relations Executives*

蔡可玲 Choi Ho Leng

馬素欣 Ma Sou Ian

#### 新媒體推廣執行 /

*Assessoria de Promoção de Novos Média / New Media Promotion Executive*

黃武星 Wong Mou Seng

#### 客戶服務協調 /

*Assistente de Coordenação do Serviço ao Cliente / Customer Service Assistant Coordinator*

翁麗晶 Yung Lai Jing

#### 客戶服務執行 /

*Serviço ao Cliente / Customer Service*

鄧少儀 Tang Sio I

關敏如 Kuan Man U

#### 票務協調 /

*Assistente de Coordenação de Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator*

李婉婷 Lei Un Teng

#### 文宣編輯 /

*Edição de Materiais Promocionais / Editor of Promotional Materials*

雷凱爾 Michel Reis

#### 文宣翻譯 /

*Tradução de Materiais Promocionais / Translators of Promotional Materials*

李詩欣 Lee Sze Yan

唐麗明 Tong Lai Meng

#### 影視製作 / Produção de Vídeo / Video Production

梁劍星 Leung Kim Sing

宋健文 Song Kin Man

安東尼 António Lucindo

戚國林 Chek Kuok Lam

#### 網頁製作 / Produção do Website / Website Production

##### 組織及資訊處

*Divisão de Organização e Informática*

*Division of Organisation and Information Technology*

#### 攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 Lam Sao Wa

秦振華 Chon Chan Wa

#### 場刊協調 /

*Coordenação dos Programa de Casa / House Programme Coordinator*

林潔婷 Lam Kit Teng

#### 場刊編輯及校對 /

*Edição e Revisão dos Programa de Casa / House Programme Editors and Proofreaders*

林潔婷 Lam Kit Teng

黃镁棋 Wong Mei Kei

Filipa Galvão

#### 設計 / Design

##### 演藝發展廳

*Departamento de Desenvolvimento das Artes do Espectáculo*

*Department of Performing Arts Development*

第三十屆  
澳門藝術節

3/5-2/6  
2019

30<sup>o</sup> FESTIVAL  
DE ARTES  
DE MACAU

30<sup>TH</sup> MACAO  
ARTS  
FESTIVAL

WWW.ICM.GOV.MO/FAM



澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



澳門文化遺產  
PATRIMÓNIO  
CULTURAL  
DE MACAU